Муниципальное бюджетное образовательное учреждение средняя общеобразовательная школа № 2 г. Саяногорска

**Тема работы**

**В мире удивительных слов**

**Выполнила:**

ученица 4А класса

Павлова Юлиана Сергеевна

**Педагог-руководитель**:

учитель английского языка

Карабан Юлия Владимировна

Содержание работы

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Введение
 | 3 |
| 1. Сколько в мире языков
 | 4 |
| 1. Происхождение языка
 | 5 |
| 1. Влияние языков друг на друга
 | 6 |
| 1. Способы и методы запоминания иностранных слов
 | 6 |
| 1. Использование этимологического метода при запоминании английских слов
 | 8 |
| 1. Заключение
 | 10 |
| 1. Список использованных источников
 | 11 |

Введение

Во 2 классе мы начали учить английский язык. Мы запоминали слова, и я обратила внимание, что некоторые из них звучат очень похоже с русскими словами, например: слова «футбол», «баскетбол». Почему это так? Мы знаем, что многие слова переходят из одних языков в другие, иногда изменяясь, а иногда не меняясь совсем. Так где же слова «футбол» и «баскетбол» появились раньше – в русском или английском языке? Как они произошли? Что они обозначают? Мне стало интересно, какие еще слова, которые мы часто употребляем в нашей речи, имеют английское происхождение. Сначала я хотела узнать эту информацию просто для себя, но потом решила поделиться ею с одноклассниками, потому что некоторые факты показались мне достаточно интересными.

Данная исследовательская работа **актуальна** потому, что изучение любого иностранного языка всегда имеет много сложностей, трудно запоминать значение незнакомых слов. А во-вторых, сейчас в наш родной русский язык попадает очень большое количество иностранных слов, и часто их значение не понятно не только нам, детям, но даже взрослым. Поэтому из-за того, что мы эти слова не понимаем, нам становится неинтересно слушать, например, программы по телевидению, слушать комментарии к спортивным соревнованиям и т.д.

Предположим, что если знать этимологию заимствованного из английского слова, то запоминание самого английского слова будет происходить быстрее и эффективнее (прочнее), чем простое заучивание, и более того – расширит наш словарный запас в английском языке. Это стало **гипотезой исследования.**

**Цель исследования**: увеличение словарного запаса по английскому языку моего и одноклассников, а так же расширение кругозора и повышение интереса в изучении английского языка.

Чтобы достичь цели, предстояло решить следующие **задачи:**

1. Определить, какие слова английского происхождения мы используем в родной речи как исконно русские, даже не задумываясь об их этимологии.
2. Найти информацию о происхождении таких слов.
3. Рассказать о своих находках одноклассникам.
4. Проследить, как меняется словарный запас одноклассников по английскому языку во время и после исследования.
5. Определить, влияет ли этимология на расширение кругозора детей и облегчает ли запоминание новых английских слов.
6. Создать продукт исследовательской деятельности.

**Методами исследования** для решения поставленных задач стали:

1. Анкетирование одноклассников до начала исследования, во время исследования и по его завершении.
2. Изучение справочной литературы (в основном это этимологические словари, словари иностранных слов).
3. Краткие сообщения на уроках английского языка о происхождении слов, наиболее часто используемых нами в родной речи.

**Объектом исследования** стали слова английского происхождения, которые мы чаще других используем в нашей родной речи, **предметом исследования** – их этимология.

Перед началом исследования было проведено анкетирование группы, чтобы узнать, интересовался ли кто-нибудь из моих одноклассников этой темой. В анкетировании приняли участие 18 человек. Выяснилось, что 4 человека знают этимологию некоторых англоязычных слов (в основном, как оказалось, это все те же «футбол» и «баскетбол»). 9 человек, то есть половина опрошенных, якобы знают происхождение слова «коктейль». Однако хотя бы примерно перевести с английского языка слова, лежащие в основе таких употребляемых нами, как например «крекер», «миксер», «катер», «бифштекс» и некоторых других, 14 человек, то есть абсолютное большинство, не смогли вовсе (Приложение 1).

Сколько языков в мире

Мы с самого рождения слышим речь родных, постепенно сами начинаем говорить, вначале невнятно, неправильно. Затем постепенно овладеваем родным языком практически наравне с взрослыми. Но до недавнего времени я ни разу не задумывалась, как вообще появился язык? Почему в мире так много разных языков, и сколько их вообще? Как происходит влияние одного языка (например, английского) на другие (например, на русский)?

В данной работе очень важно немного сказать об этом.

# Итак, сколько же языков существует в мире?

Лингвисты никак не могут прийти к единому мнению: некоторые считают, что в мире около 3000 языков, другие – что более 6000. Все дело в том, что считать языком, а что – нет. Например, все знают, что русский язык – он один. Однако люди на севере России и на юге говорят немного отлично друг от друга. Разновидности языка называются диалектами. Диалекты русского языка не слишком отличаются друг от друга, и северяне неплохо понимают жителей юга. Чего не скажешь про другие языки, например, про испанский. Многие лингвисты считают некоторые диалекты испанского языка самостоятельными языками. Или, например, неясна ситуация с теми языками, у которых нет письменности, и на которых говорят всего 100-200 человек. Кто-то из лингвистов считает их самостоятельными языками, кто-то – нет. Вот поэтому такая путаница с количеством языков. [1]

Гораздо легче ответить на вопрос, сколько официальных языков в мире? Официальный язык – это язык, признанный на государственном уровне. Сегодня в мире выделяется 95 официальных языков. При этом – удивительно – латинский язык, казалось бы, мертвый язык, тоже является одним из официальных языков мира. Это государственный язык Ватикана.

Конечно, самый распространенный официальный язык в мире – английский, он используется как государственный язык в 56 странах мира. Далее идут французский (29 стран) и арабский (24).

Русский язык является государственным в России, Белоруссии, Южной Осетии, его используют в государственных учреждениях Украины, Киргизии, Абхазии, в некоторых регионах Украины, Румынии и Молдавии.

Происхождение языка

Человеческий язык: возник ли он из простых звуков, издаваемых животными, или был дан человеку Богом? Ученые, лингвисты и философы до сих пор ломают головы над вопросом происхождения языка. Но ни одна из множества предлагаемых ими теорий появления языка не в состоянии точно объяснить такое уникальное явление, как человеческий язык.

Рассмотрим несколько самых распространенных теорий возникновения языка.

## Теория возникновения языка из звуков, издаваемых животными

## Многие биологи и лингвисты считают, что язык постепенно развился из звуков и шумов, издаваемых животными. По мере развития человеческого интеллекта людям удавалось произносить все больше звуков; постепенно эти звуки превращались в слова, за которыми закреплялись значения. Близка по смыслу этой теории так же теория возникновения языка в результате звукоподражания

На первый взгляд обе теории представляются логичными. Однако многие ученые убеждены, что звуки животных не имеют ничего общего с языком; они служат исключительно для выражения эмоций—точно так же, как у людей этой цели служат плач, смех, крики и так далее. А язык – это не только передача эмоций, это передача сообщений, наполненных смыслом, так, чтобы тому, кто получает информацию, стало все понятно.

## Теория внезапного возникновения языка

Некоторые ученые считают, что язык появился у людей совершенно внезапно. Они полагают, будто бы язык был изначально заложен в человеке, и люди вдруг случайно обнаружили в себе эту особенность и стали использовать для общения и передачи информации слова и жесты, постепенно расширяя словарный запас.

Однако, язык представляет собой очень сложную логическую систему, что просто не позволяет поверить в ее случайное возникновение.

## Теория божественного сотворения языка

Из всех выдвинутых наукой теория божественного сотворения языка происхождения языка с момента появления и по сей день сохраняет свои позиции. Отчасти, возможно и потому, что убедительных доказательств другим теориям просто нет.

Итак, ученые выдвинули великое множество теорий зарождения и развития человеческого языка, но ни одна из этих теорий не дает четкое объяснение разнообразию и сложности языков. [2]

Влияние языков друг на друга

Язык не является чем-то неизменным, постоянным. Доказательством этому служат постоянно появляющиеся новые слова, выражения. Связано это в первую очередь с тем, что в нашей жизни появляются новые предметы, новые явления, новые понятия и т.д. Еще после Великой отечественной войны (1941-1945 г.г.) в русском языке не было слова «миксер», потому что никто им не пользовался: не было такого предмета. Еще 20 лет назад наши родители не часто слышали такие слова как «смайлик», «файл», «бэйджик» и т.д. Откуда они пришли, почему они появились в нашей жизни?

Ответ очень прост: развиваются страны, развиваются отношения между ними, происходит взаимообмен новыми предметами, явлениями. Так, «контейнер», будучи изобретенным в Америке в 70-ые годы прошлого века, переехал в Россию, и привез с собой новое слово. Такой вид влияния одного языка на другой называется «заимствованием» - происходит одновременное заимствование и предмета, и слова. Надо сказать, что не только иностранные языки влияют на русский, но и русский влияет на другие языки. Например, есть вполне доказуемая версия, что в английском языке слово «girl» (девочка) давным-давно было заимствовано из русского «горлица» - так раньше называли молодых девушек на Руси. Слово претерпело некоторые изменения и сейчас считается англичанами «своим, родным». До сих пор можно услышать в английской речи всем нам знакомое с детства слово «babushka», правда, означает оно сейчас не близкую родственницу, а способ подвязывания платка – аккуратно, с узелочком под подбородком. [5]

Способы и методы запоминания иностранных слов

Сегодня каждый ученик 2 класса начинает изучать иностранный язык. В России в разных школах можно изучать разные иностранные языки: немецкий, французский, испанский. В некоторых школах изучают китайский язык. Но самым распространенным среди изучаемых иностранных языков является английский. Он является родным для 500 миллионов человек, проживающих в 12 странах мира. Еще для 600 миллионов людей английский язык является вторым языком, поэтому они отлично и понимают его, и пишут на нем. Его изучают почти в 90 странах мира, Причем в некоторых из них, таких как Япония, Норвегия, Швеция, Дания и Китай, изучение английского языка обязательно. А в других странах, например, в России или Франции английский для изучения выбирают большинство учащихся.

Практически сразу возникают трудности с запоминанием новых, незнакомых иностранных слов. Существует множество способов, как это сделать. Я назову самые распространенные.

## Стикеры

Это - один из самых старых способов запоминания слов. Вы наклеиваете стикеры с записанными на них словами, на соответствующие предметы. По мере использования этих предметов, вы автоматически запоминаете новые слова, не прилагая особых усилий. Главным недостатком этого метода является ограниченное количество слов, определенной тематики (в большинстве случаев это «Дом»).

## Карточки

Этот метод очень прост и популярен. Вы учите слова по карточкам, на которых с разных сторон подписано слово и его перевод. Положительным моментом является возможность учить слова не только дома, но и далеко за его пределами, используя свободное время с пользой для себя. Немного в измененном виде используем этот способ мы, когда ведем «словарик» английских слов.

## Составление рассказа

Этот метод подходит в тех случаях, когда необходимо выучить небольшое количество слов, совершенно не связанных между собой. Ваша задача состоит в том, чтобы сочинить небольшой рассказ или смешную историю с употреблением этих слов. В зависимости от уровня владения языком, текст можно писать на русском, вставляя в него необходимую лексику, или на иностранном языке.

## Использование пословиц, поговорок, рифмованных стихотворений, скороговорок, песен и т.д.

Заучивание скороговорок, поговорок и пословиц, а так же несложных песен позволяет не только запомнить слова, но и поставить правильное произношение, ближе понять культуру изучаемого языка.

## Мнемотехника

Мнемотехника является одним из популярных методов запоминания слов. Что это такое? Мнемотехника - это различные приемы и способы, которые облегчают запоминания слов посредством ассоциаций и связей друг с другом. Например: puddle ['pʌdl] лужа. Примерное произношение (фонетическая ассоциация) — «падл, очень похоже на русский глагол «падал», именно с этим словом возникает ассоциация. И чтобы проще запомнить значение слова puddle, можно для себя построить такую фразу: «Я всё **падал** и **падал** в лужу».

Эти ассоциации каждый человек придумывает себе сам, нигде нет точных правил, как лучше запомнить то или иное слово.

Например, я для себя придумала такую ассоциацию, когда мы изучали цвета по-английски. «Розовый» по-английски «pink». Когда я услышала это слово, у меня почему-то возник образ свинки Нюши из мультфильма «Смешарики». А обычная свинка – она обычно розовая. Вот так я запомнила это слово

## Чтение

Благодаря чтению мы узнаем новые слова и выражения, необходимые для свободного общения, пополняем свой словарный запас. Важно выбрать для чтения интересную книгу. Запоминание слов и фраз происходит не за счет зубрежки, а из-за того, что слова в тексте часто повторяются.

В данной работе предлагается еще один несложный метод легкого и прочного запоминания английских слов. Назовем его **этимологический метод.**

Использование этимологического метода при запоминании английских слов

Что такое этимология? Это слово пришло к нам из древнегреческого, и означает буквально «учение об истинном (правильном) значении слов».

Для того, чтобы узнать точное происхождение слов, необходимо использовать этимологические словари. Они бывают как на печатной основе, так и в электронном виде.

Суть этимологического метода запоминания слов заключается в следующем. Сначала мы пытаемся определить, является слово исконно русским, или у него иностранное происхождение. Сомнение может возникнуть особенно тогда, когда слово заканчивается на необычное для русского языка окончание (-ер, -инг, как в словах «серфинг», «блендер»). Возможно, что это слова английского происхождения. Или тогда, когда точно знаем, что часть слова или словосочетания английского происхождения (например, «тайм аут» знаем, что time – это «время»). В этом случае обращаемся к этимологическому словарю. И если оказывается, что слово действительно пришло в русский язык из английского, узнаем, что же оно означало и означает сейчас в английском языке. Например, слово «катер». Судя по окончанию, слово имеет иностранное происхождение. Обратившись к «Словарю иностранных слов», мы читаем следующее:

Катер – (*англ.* cutter) – небольшое судно (паровое, моторное, парусно-гребное); используется как пассажирское, грузовое, спортивное судно. *C*utter —производное от  глагола cut «резать». Катер буквально — «режущий» (воду). [14]

На первый взгляд, хорошо знакомое нам слово дает возможность запомнить значение английского глагола cut.

Или другой пример. Есть такой танец «квикстеп». Тоже по его произношению появляется подозрение, что слово имеет иностранное происхождение. Обращаемся к Словарю иностранных слов. Что же мы там видим?

**Квикстеп** — (*англ.* quick – быстрый, step - шаг, буквально «быстрый шаг») разновидность быстрого фокстрота, английский парный бальный танец свободной композиции. [14]

Таким образом, мы запоминаем значение сразу двух английских слов: quick и step.

Постоянно обращаясь к словарям иностранных слов, отыскивая такие слова в нашей повседневной жизни, удалось насобирать немалое количество таких слов. Причем, исследовали мы не все слова подряд, а только те, которые знакомы большинству наших ровесников. Мы вообще не касались сферы политики и экономики, потому что пока там нам и по-русски почти ничего не понятно. Наша подборка таких слов объединяет слова из области спорта и домашнего обихода (питание, одежда, предметы домашней утвари и др.). Затем в начале каждого урока английского языка я рассказывала о таких словах одноклассникам. Я старалась, чтобы мои рассказы были краткими, но информативными. Если я находила какие-то интересные факты о происхождении слова, то рассказывала и их. Например, вот как выглядел мой рассказ о крекере:

1739 год. Мир узнал крекеры. По иронии судьбы, творцом современных крекеров был не повар и даже не гурман-любитель, а религиозный проповедник. Американец Сильвестер Грэм стал автором теории, согласно которой переедание ведет к появлению излишнего веса, который, в свою очередь, является причиной многих болезней. Чтобы избежать ожирения, Грэм предлагал полностью отказаться от употребления мяса. Кроме того, Грэм занялся бизнесом - он начал выпускать крекеры – печенье, которое изготавливалось из муки грубого помола. Печенье получается хрустящим, а по-английски «трещать, хрустеть» значит crack, поэтому его и назвали крекер.

На следующем уроке я проверяла, как ребята запомнили значение слов, и за правильный ответ дарила им наклейки.

Наш эксперимент с этимологическим методом запоминания английских слов длился с начала сентября до конца января. За это время было рассказано о 28 словах. Время от времени проводилось контрольное тестирование, когда ребятам предлагалось вспомнить значение всех слов, о которых было рассказано на уроках. В конце первой четверти было проведено первое контрольное анкетирование.

Ребятам было предложено перевести на русский язык 16 слов, от которых произошли часто употребляемые нами слова. Анкету вы можете увидеть в Приложении 2. В анкетировании приняли участие 16 ребят из нашей подгруппы.

Одновременно с помощью учителя английского языка было проведено такое же анкетирование в той части нашего класса, где исследование не проводилось. Тут в анкетировании приняли участие 11 человек. Давайте сравним результаты анкетирования обеих групп (диаграммы представлены в Приложении 3).

Во второй подгруппе большинство ребят верно перевели всего лишь до ¼ слов, в то время как в первой подгруппе таких ребят было всего трое. Кроме того, только один человек во второй подгруппе перевел верно больше половины всех слов, а в первой подгруппе их было 5.

Во второй четверти эксперимент был продолжен, но в силу различных причин не удалось рассказать о достаточно большом количестве таких слов, соответственно анкетирование не проводилось. Однако была предпринята попытка привлечь одноклассников к поиску таких слов. Таким образом, мне хотелось понять, насколько заинтересовала их тема моего исследования. На мой призыв откликнулись многие, но только одна ученица подготовилась, она рассказала о происхождении слова «волейбол». Остальные ребята сказали, что забыли.

В третьей четверти продолжилось знакомство ребят с этимологией многих употребляемых нами слов. А в конце исследования была проведена такая контрольная работа – было предложено перевести абсолютно все слова, о которых я рассказывала.

Для чистоты эксперимента такое же анкетирование было проведено в группе 4В класса. Давайте сравним результаты (Приложение 4).

Из 13 человек нашей группы с работой справились все. Большинство ребят запомнили до ¼ всех слов, о которых было рассказано. Есть ребята, которые перевели больше половины слов (19).

В 4В классе из 17 учеников справились с работой только 13, причем самое большое количество правильных ответов – 5.

Хочется обратить Ваше внимание, что эксперимент длился достаточно долго, и ребята не заучивали эти слова специально, они не прилагали особых усилий, чтобы запомнить их значение, то есть запоминание происходило непроизвольно.

Кроме того, в нашей группе я поинтересовалась у ребят, интересно ли им было участвовать в исследовании и полезным ли было это занятие. И очень была рада, узнав их ответы: из 13 ребят только одному было неинтересно (хотя этот ученик перевел правильно 9 слов). А то, что занятие это было полезным, отметили все ребята.

Заключение

Таким образом, итоги исследования помогают сделать вывод о том, что этимологический метод запоминания английских слов имеет право на существование. Он так же как и другие методы, делает процесс изучения английского языка не скучным, интересным. Кроме того, при использовании этимологического метода запоминания слов часто узнаешь еще и довольно забавные истории, связанные с историей появления используемых нами предметов. При этом каждый изучающий иностранный язык вправе делать свой выбор в отношении методов изучения, потому что все люди разные, у кого-то больше развито воображение и ему больше подходит метод «Мнемотехника», у другого очень развита зрительная память, такому ученику больше подойдет метод «Стикеры» или «Карточки». В любом случае, все-таки лучше, когда есть выбор методов изучения. И чем больше этот выбор, тем лучше, на мой взгляд.

Что касается подтверждения гипотезы, то результаты последней контрольной работы ее подтверждают.

Продуктом данной исследовательской деятельности стала брошюра, в которой я собрала этимологию тех слов русского языка, о которых рассказывала на уроках. Я думаю, что брошюрой заинтересуются самые любознательные школьники не только младше меня, но и старшие. Один экземпляр был передан в школьную библиотеку.

Список использованных источников

1. Открывая мир языков, [электронный ресурс], http://www.openlanguage.ru
2. Происхождение языка. Обзор различных теорий, [электронный ресурс], https://answersingenesis.org/ru
3. Английский для детей, [электронный ресурс], http://www.ang-det.ru/
4. Classes.ru/ Эдвард Сепир “Избранные труды по языкознанию и культурологии», [электронный ресурс], http://www.classes.ru/grammar/145.Sepir/source/
5. More English, [электронный ресурс], http://more-english.ru/blog/russian-english
6. Gala University, [электронный ресурс], http://www.galau.com/ru/
7. Словарь иностранных слов, [электронный ресурс], http://slov.h1.ru/
8. Электронный словарь иностранных слов, [электронный ресурс], http://sforeign.ru/
9. Новый словарь иностранных слов Захаренко Е. Н., Комаровой Л. Н., Нечаевой И. В., [электронный ресурс], http://slovari.ru/
10. Толковый словарь иностранных слов, [электронный ресурс], http://www.onlinedics.ru/slovar/inyaz.html
11. Большой словарь иностранных слов, [электронный ресурс], http://sis.slovarnik.ru/
12. Толковый словарь иноязычных слов, [электронный ресурс], https://slovari.yandex.ru/
13. Популярный словарь иностранных слов Музруковой Т.Г., Нечаевой И.В., [электронный ресурс], http://www.slovari.ru/default.asp
14. Словари и энциклопедии на Академике, [электронный ресурс], http://dic.academic.ru/

Приложение 1

**Результаты анкетирования одноклассников до начала исследования**

Приложение 2

**Анкета (окончание первой четверти)**

Переведите следующие слова:

|  |  |
| --- | --- |
| crack |  |
| chip |  |
| smile |  |
| like |  |
| combine |  |
| contain |  |
| goal |  |
| surf |  |
| sweat |  |
| pull+ over |  |
| snow+ board |  |
| cock+tail |  |
| beef+steaks |  |
| blend |  |
| start |  |
| finish |  |

Приложение 3

**Сравнительный анализ анкетирования групп по окончании первой четверти**

Группа 1 – исследование проводилось

Группа 2 – исследование не проводилось

Результаты анкетирования первой группы

*Диаграмма 1. Результаты контрольного анкетирования группы 1.*

*Диаграмма 2. Результаты контрольного анкетирования группы 2.*

Приложение 4

**Сравнительный анализ анкетирования групп по завершении исследования**

Группа 1 – 4А класс, исследование проводилось

Группа 2 – 4В класс, исследование не проводилось